Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszeli wszyscy książęta wojsk, którzy (stali) w polu,\* oni i ich ludzie, że król Babilonu ustanowił Gedaliasza, syna Achikama, (namiestnikiem) w (ich) ziemi i że poddał mu mężczyzn, kobiety i dzieci\*\* oraz biedotę ziemi – tę (część), której nie uprowadzono do Babilonu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O tym, że król Babilonu ustanowił Gedaliasza, syna Achikama, namiestnikiem kraju i poddał mu mężczyzn, kobiety i dzieci oraz tę część biednej ludności, której nie uprowadzono do Babilonu, dowiedzieli się wkrótce dowódcy oddziałów wojskowych rozproszonych po okolicy, oni i ich ludzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *gdy* wszyscy dowódcy wojsk, którzy przebywali na polach, oni i ich ludzie, usłyszeli, że król Babilonu ustanowił Gedaliasza, syna Achikama, namiestnikiem w ziemi i że powierzył mu mężczyzn, kobiety, dzieci i ubogich tej ziemi, których nie uprowadzono do Babilonu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszeli wszyscy hetmani wojsk, którzy byli w polach, oni i wszystek lud ich, że król Babiloński postanowił Godolijasza, syna Ahikamowego, nad oną ziemią, a iż mu zlecił mężów, i niewiasty, i dziatki, a to najpodlejszych onej ziemi, tych, którzy nie byli zaprowadzeni do Babilonu: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy usłyszeli wszyscy przełożeni wojska, którzy byli po krainach rozproszeni, sami i towarzysze ich, że przełożył król Babiloński Godoliasza, syna Achikam, nad ziemią, a iż mu zlecił męże i niewiasty, i dzieci, i ubogie ziemie, którzy nie byli zaprowadzeni do Babilonu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś usłyszeli wszyscy dowódcy wojsk, znajdujący się w terenie, oni sami i ich ludzie, że król babiloński uczynił zarządcą kraju Godoliasza, syna Achikama, i że uczynił go zwierzchnikiem mężczyzn i kobiet, dzieci i ubogiej ludności kraju, tych, którzy nie zostali uprowadzeni na wygnanie do Babilonu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wszyscy dowódcy wojsk, którzy stali w polu ze swoimi ludźmi, usłyszeli, że król babiloński ustanowił Gedaliasza, syna Achikama, namiestnikiem kraju i że mu powierzył mężczyzn, kobiety i dzieci oraz z najbiedniejszej ludności ziemi tych, których nie uprowadzono do Babilonu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy więc wszyscy dowódcy wojsk, którzy byli w terenie – zarówno oni sami, jak i ich ludzie – usłyszeli, że król Babilonu ustanowił Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana, przełożonym w tym kraju oraz że ustanowił go przełożonym nad mężczyznami i kobietami, dziećmi oraz ubogimi w tym kraju, którzy nie zostali uprowadzeni do Babilonu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dowódcy wojsk Judy rozproszonych w kraju usłyszeli, że król babiloński ustanowił zarządcą kraju Godoliasza, syna Achikama, oraz że powierzył mu mężczyzn, kobiety i dzieci spośród ubogich kraju, których nie uprowadzono do Babilonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy dowódcy wojsk, którzy byli w polu wraz ze swymi ludźmi, usłyszawszy, że król babiloński ustanowił namiestnikiem w kraju Gedaliasza, syna Achikama, i że powierzył mu zwierzchnictwo nad mężczyznami, kobietami i dziećmi oraz nad tymi spośród biedoty kraju, którzy nie zostali uprowadzeni do niewoli w Babilonii, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почули всі володарі сили, що в полі, вони і їхні мужі, бо цар Вавилону поставив Ґодолія в землі і підчинив йому їхніх мужів і жінок, яких не відселив до Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy wszyscy dowódcy wojsk, co byli w polu, oni oraz ich ludzie usłyszeli, że król Babelu ustanowił nad krajem Gedalię, syna Achikama i powierzył mu mężczyzn, kobiety i dzieci najbiedniejszych ziemi tych, co nie zostali uprowadzeni do Babelu |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po jakimś czasie wszyscy dowódcy wojsk, którzy byli w polu, oni i ich ludzie, usłyszeli, że król Babilonu ustanowił Gedaliasza, syna Achikama, nad tą ziemią i że ustanowił go nad mężczyznami i kobietami, i małymi dziećmi, i nad niektórymi spośród maluczkich tej ziemi, których nie uprowadzono na wygnanie do Babilonu. |

1. 1) <x>120 25:22-24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dzieci, טַף (taf), potoczne, od drobnych kroczków. [↑](#footnote-ref-3)